



Κυριακάτικο δελτίο

22 Ἰανουαρίου 2023

*Μνήμη τοῦ ἁγίου ἀποστόλου Τιμοθέου
καὶ τοῦ ἁγίου ὁσιομάρτυρος Ἀναστασίου
τοῦ Πέρσου*

Bulletin du dimanche

22 janvier 2023

*Mémoire du saint apôtre Timothée ;
et du saint moine martyr Anastase le Perse*

Ἑωθινὸν Εὐαγγέλιον Γ' (Ἰω κα' 1-14)

10^{ème} Evangile des Matines (Jn 21, 19-31)

Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον

Tropaire de la Résurrection

Κατέλυσας τῷ Σταυρῷ σου τὸν θάνατον,
ἠνέωξας τῷ Ληστῇ τὸν Παράδεισον, τῶν
Μυροφόρων τὸν θρῆνον μετέβαλες, καὶ τοῖς
σοῖς Ἀποστόλοις κηρύττειν ἐπέταξας· ὅτι
ἀνέστης Χριστὲ ὁ Θεός, παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ
μέγα ἔλεος.

Par ta croix, Tu as détruit la mort, Tu as ouvert
au larron le paradis, Tu as fait cesser les
lamentations des femmes myrrhophores, Tu as
ordonné à tes apôtres, ô Christ Dieu, de
proclamer que Tu es ressuscité en accordant au
monde la grande miséricorde.

Ἀπολυτίκιον τοῦ Ἀποστόλου

Tropaire du saint apôtre

Χρηστότητα ἐκδιδαχθεῖς, καὶ νήφων ἐν πᾶσιν,
ἀγαθὴν συνείδησιν ἱεροπρεπῶς ἐνδυσάμενος,
ἠντλησας ἐκ τοῦ Σκεύους τῆς ἐκλογῆς τὰ
ἀπόρρητα· καὶ τὴν πίστιν τηρήσας, τὸν ἴσον
δρόμον τετέλεκας, Ἀπόστολε Τιμόθεε.
Πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς
ἡμῶν.

Maître en douceur, sobre en tout et comme prêtre
revêtu de noble conscience, tu as puisé au Vase
d'élection les vérités ineffables ; tu as gardé la foi et,
comme lui, mené ta course à bonne fin ; saint apôtre et
martyr Timothée, prie le Christ notre Dieu de sauver
nos âmes.

Ἀπολυτίκιον τοῦ ὁσιομάρτυρος

Tropaire du saint martyr

Ὁ Μάρτυς σου Κύριε, ἐν τῇ ἀθλήσει αὐτοῦ, τὸ
στέφος ἐκομίσατο τῆς ἀφθαρσίας, ἐκ σοῦ τοῦ
Θεοῦ ἡμῶν· ἔχων γὰρ τὴν ἰσχύν σου, τοὺς
τυράννους καθεῖλεν· ἔθραυσε καὶ δαιμόνων,
τὰ ἀνίσχυρα θράση, αὐτοῦ ταῖς ἰκεσίαις
Χριστέ, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ton Martyr, Seigneur, pour le combat qu'il a mené
a reçu de toi, notre Dieu, la couronne d'immortalité ;
animé de ta force, il a terrassé les tyrans et réduit à
l'impuissance l'audace des démons ; par ses prières
sauve nos âmes, ô Christ notre Dieu.

Κοντάκιον

Kondakion

Ὁ μήτραν παρθενικὴν ἀγιάσας τῷ τόκῳ σου,
καὶ χεῖρας τοῦ Συμεῶν εὐλογήσας ὡς ἔπρεπε,
προφθάσας καὶ νῦν ἔσωσας ἡμᾶς Χριστέ ὁ
Θεός. Ἄλλ' εἰρήνευσον ἐν πολέμοις τὸ
πολίτευμα, καὶ κραταίωσον Βασιλεῖς οὓς
ἠγάπησας, ὁ μόνος φιλόνητος.

Christ Dieu, Tu as sanctifié le sein virginal par ta
nativité et, comme il convenait, Tu as béni les bras
de Syméon ; Tu es venu et Tu nous as sauvés. Aussi
pacifie ton peuple dans les épreuves et fortifie ton
Église bien-aimée, toi le seul ami des hommes.

Τέκνον Τιμόθεε, πιστὸς ὁ λόγος καὶ πάσης ἀποδοχῆς ἄξιος· εἰς τοῦτο γὰρ καὶ κοπιῶμεν καὶ ὀνειδιζόμεθα, ὅτι ἠλπίκαμεν ἐπὶ Θεῷ ζῶντι, ὃς ἐστι Σωτὴρ πάντων ἀνθρώπων, μάλιστα πιστῶν. Παράγγελλε ταῦτα καὶ δίδασκε. Μηδεὶς σου τῆς νεότητος καταφρονεῖτω, ἀλλὰ τύπος γίνου τῶν πιστῶν ἐν λόγῳ, ἐν ἀναστροφῇ, ἐν ἀγάπῃ, ἐν πνεύματι, ἐν πίστει, ἐν ἀγνείᾳ. Ἔως ἔρχομαι πρόσεχε τῇ ἀναγνώσει, τῇ παρακλήσει, τῇ διδασκαλίᾳ. Μὴ ἀμέλει τοῦ ἐν σοὶ χαρίσματος, ὃ ἐδόθη σοὶ διὰ προφητείας μετὰ ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν τοῦ πρεσβυτερίου. Ταῦτα μελέτα, ἐν τούτοις ἴσθι, ἵνα σου ἡ προκοπὴ φανερὰ ᾦ ἐν πᾶσιν.

Mon enfant Timothée, elle est sûre, cette parole, et digne de créance absolue : c'est même pour cela que nous peinons et combattons, parce que nous avons mis notre espérance dans le Dieu vivant, qui est le Sauveur de tous les hommes et surtout des croyants. Cela, proclame-le, enseigne-le. Que personne ne méprise ton jeune âge : sois au contraire un modèle pour les croyants par ta façon de parler, ton comportement, ta charité, ton esprit, ta foi, ta pureté. En attendant que je vienne, consacre-toi à la lecture, à l'exhortation, à l'enseignement. Ne néglige pas le don spirituel qui est en toi, ce charisme conféré par les paroles qu'ont prononcées sur toi les prophètes de la communauté tandis que le collègue presbytéral t'imposait les mains. Cela, tu dois le prendre à cœur et t'y consacrer tout entier, afin que tes progrès soient manifestes pour tous.

Εὐαγγέλιον κατὰ Λουκᾶν (ιθ' 1-10)

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, διήρχετο ὁ Ἰησοῦς τὴν Ἱεριχώ· καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ὀνόματι καλούμενος Ζακχαῖος, καὶ αὐτὸς ἦν ἀρχιτελώνης, καὶ οὗτος ἦν πλούσιος, καὶ ἐζήτει ἰδεῖν τὸν Ἰησοῦν τίς ἐστι, καὶ οὐκ ἠδύνατο ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ὅτι τῇ ἡλικίᾳ μικρὸς ἦν. καὶ προδραμῶν ἔμπροσθεν ἀνέβη ἐπὶ συκομορέαν, ἵνα ἴδῃ αὐτόν, ὅτι δι' ἐκείνης ἡμέλλε διέρχεσθαι. καὶ ὡς ἦλθεν ἐπὶ τὸν τόπον, ἀναβλέψας ὁ Ἰησοῦς εἶδεν αὐτόν καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν· Ζακχαῖε, σπεύσας κατάβηθι· σήμερον γὰρ ἐν τῷ οἴκῳ σου δεῖ με μεῖναι. καὶ σπεύσας κατέβη, καὶ ὑπεδέξατο αὐτόν χαίρων. καὶ ἰδόντες πάντες διεγόγγυζον λέγοντες ὅτι παρὰ ἁμαρτωλῶ ἀνδρὶ εἰσηλθε καταλῦσαι. Σταθεὶς δὲ Ζακχαῖος εἶπε πρὸς τὸν Κύριον· Ἰδοὺ τὰ ἡμίση τῶν ὑπαρχόντων μου, Κύριε, δίδωμι τοῖς πτωχοῖς, καὶ εἴ τινός τι ἐσυκοφάντησα, ἀποδίδωμι τετραπλοῦν. εἶπε δὲ πρὸς αὐτόν ὁ Ἰησοῦς ὅτι σήμερον σωτηρία τῷ οἴκῳ τούτῳ ἐγένετο, καθότι καὶ αὐτὸς υἱὸς Ἀβραάμ ἐστιν· ἦλθε γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ζητῆσαι καὶ σῶσαι τὸ ἀπολωλός.

Evangile Lc (XIX, 1-10)

Jésus, étant entré dans Jéricho, traversait la ville. Et voici, un homme riche, appelé Zachée, chef des publicains, cherchait à voir qui était Jésus ; mais il ne pouvait y parvenir, à cause de la foule, car il était de petite taille. Il courut en avant, et monta sur un sycamore pour le voir, parce qu'il devait passer par là. Lorsque Jésus fut arrivé à cet endroit, il leva les yeux et lui dit: «Zachée, hâte-toi de descendre ; car il faut que je demeure aujourd'hui dans ta maison». Zachée se hâta de descendre, et le reçut avec joie. Voyant cela, tous murmuraient, et disaient: «Il est allé loger chez un homme pécheur». Mais Zachée, se tenant devant le Seigneur, lui dit: «Voici, Seigneur, je donne aux pauvres la moitié de mes biens, et, si j'ai fait tort de quelque chose à quelqu'un, je lui rends le quadruple». Jésus lui dit: «Le salut est entré aujourd'hui dans cette maison, parce que celui-ci est aussi un fils d'Abraham. Car le Fils de l'homme est venu chercher et sauver ce qui était perdu».

Ἡ Ἱερὰ Μητρόπολις Γαλλίας σᾶς εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της.
 La Métropole Grec-Orthodoxe de France vous remercie pour votre soutien.
 IBAN FR96 3000 2004 4200 0000 6973 E28

METROPOLE GREC-ORTHODOXE DE FRANCE & EXARCHAT DU PATRIARCAT ŒCUMENIQUE

7, rue Georges Bizet - 75116 PARIS

tél. +33 (0)1 47 20 82 35

eglise.orthodoxe.grecque@gmail.com || www.mgro.fr